

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 78

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Pakistan
betreffende een motivatieonderzoek in het kader van het
Pakistaanse plan voor geboortenregeling;
Islamabad, 8 november 1967*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of Pakistan concerning
a motivation research project in the framework of the
Pakistan Family Planning Scheme**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of Pakistan,

desirous of strengthening the ties of friendship existing between
their nations and of promoting good relations between their countries
generally;

recognizing the necessity to contribute to the solution of the pro-
blem of the rapid population growth in the world in general and more
specifically in Pakistan;

determined to further the successful execution of the Family Plan-
ning Scheme of Pakistan,

have agreed as follows:

Article 1

1. The two Governments shall collaborate in undertaking socio-
logical research in Pakistan of which the results may contribute to

the successful implementation of the Pakistan Family Planning Scheme.

The project will especially be designed to gather data relating to the progress of the Pakistan Family Planning Programme among the local population and how the attitude towards family planning in the local level changes in this respect, inter alia with a view to contribute to the improvement of the various means of motivation.

2. To this end the Government of Pakistan shall assist a Netherlands team of sociologists to conduct such a research by designating an equal number of social workers to be associated with this team; by putting at the disposal of the Netherlands team office and storage facilities and by arranging for appropriate integration of the Netherlands project into the Pakistan Family Planning Scheme.

3. The Netherlands Government shall contribute to the project by making available expert assistance, equipment and fellowships during a period of about twelve months in first instance; which period can be extended up to a maximum of three years as will be decided upon by the competent authorities of both Governments.

Article 2

The collaboration of the two Governments concerning this motivation research project shall be defined and specified by an administrative agreement hereinafter called the „Plan of Operations” to be concluded hereafter by the competent authorities of both the Governments.

Article 3

1. The Government of Pakistan shall take all necessary steps for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Pakistan and the transportation from there to the area where the research will take place of the equipment and other goods, required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government.

2. The costs of clearance, storage and transport, including insurance, import and export duties and any other taxes in respect of the equipment and other goods required in connection with the research, that are made available by the Netherlands Government shall be borne by the Government of Pakistan.

Article 4

1. Experts made available by the Netherlands Government in conformity with the Plan of Operations will be entitled to the facilities described in the Office Memorandum Nr. IV (18) C.2/62 of July 7, 1965 of the Economic Affairs Division of the President's Secretariat of the Government of Pakistan.

2. The experts made available by the Netherlands Government shall be exempt from Pakistan taxes and other legal deductions and duties on the salaries and allowances which are paid to them during their assignment to the project.

Article 5

1. If a third party brings a legal action in a court of Law for any damage caused to him by a Netherlands Expert in connection with the execution of a task assigned to that Expert under the present agreement, and obtains a decree or order for compensation, the Government of Pakistan shall pay the compensation for and on behalf of the Netherlands Expert to that third party. The relationship between the Government of Pakistan and the Netherlands Expert shall be that of a master and servant with respect to the performance of the task assigned to the Expert under this agreement, and the liability of the Government of Pakistan to pay compensation for and on behalf of the Netherlands Expert shall be governed by paragraph 3 of this Article.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, the Government of Pakistan shall pay compensation for and on behalf of a Netherlands Expert for a claim which is settled out of court, provided that the Government of Pakistan is a party to such settlement.

3. Notwithstanding the legal foundation of such claim the Netherlands Expert shall not be liable to reimburse the Government of Pakistan except where the damage caused to the third party, for which compensation is awarded by the court or settled out of court, is due to the gross negligence of the Netherlands Expert.

The Government of the Netherlands shall render all possible assistance to the Pakistani authorities for the enforcement of claims of reimbursement.

Article 6

1. This Agreement shall take effect on the day on which the Netherlands Government and the Government of Pakistan have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall expire four years after the date of signature.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this Article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, this eighth day of November 1967, in the English language, in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) A. LABOYRIE

A. Laboyrie

Netherlands Ambassador

For the Government of Pakistan:

(sd.) I. A. KHAN

I. A. Khan S.Q.A., C.S.P.

Secretary to the Government of Pakistan

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Pakistan betreffende een motivatieonderzoek in het kader van het Pakistaanse plan voor geboortenregeling

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Pakistan,

Verlangende de tussen hun volken bestaande vriendschapsbanden nauwer aan te halen en, in het algemeen, de goede betrekkingen tussen hun landen te bevorderen;

Zich bewust van de noodzaak een bijdrage te leveren tot de oplossing van het vraagstuk van de snelle bevolkingsaanwas in de wereld in het algemeen en in Pakistan in het bijzonder;

Vastbesloten de geslaagde uitvoering van het Pakistaanse plan voor geboortenregeling te helpen bevorderen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De twee Regeringen werken samen bij de uitvoering van sociologisch onderzoek in Pakistan, waarvan de resultaten kunnen bijdragen tot de geslaagde uitvoering van het Pakistaanse plan voor geboortenregeling.

Het project zal in het bijzonder gericht zijn op het verkrijgen van gegevens over de voortgang van het Pakistaanse programma voor geboortenregeling onder de plaatselijke bevolking en op het ver-

krijgen van inzicht in de vraag in hoeverre zich in dit opzicht op plaatselijk niveau een wijziging voltrekt in het standpunt ten aanzien van de geboortenregeling, o.a. met het oog op het leveren van een bijdrage tot verbetering der verschillende methoden om het plan gereeder ingang te doen vinden.

2. Hiertoe ondersteunt de Regering van Pakistan het werk van een Nederlands team van sociologen dat met de uitvoering van een zodanig onderzoek zal worden belast, door een gelijk aantal maatschappelijke werkers aan te wijzen dat zich bij dat team zal voegen, door het Nederlandse team kantoor- en opslagruimte ter beschikking te stellen en door er zorg voor te dragen dat het Nederlandse project op de juiste wijze wordt ingepast in het Pakistaanse plan voor geboortenregeling.

3. De Nederlandse Regering draagt tot het project bij door aanvankelijk gedurende een tijdvak van omstreeks twaalf maanden deskundigen, uitrusting en studiebeurzen ter beschikking te stellen; ingevolge een beslissing van de bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen kan dit tijdvak tot maximaal drie jaar worden verlengd.

Artikel 2

De samenwerking tussen de twee Regeringen ter zake van dit motivatieonderzoek wordt nader omschreven in een tussen de bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen te sluiten administratieve overeenkomst, hierna te noemen het „Uitvoeringsplan”.

Artikel 3

1. De Regering van Pakistan neemt alle maatregelen die nodig zijn voor de inklaring en tijdelijke opslag in de haven van aankomst in Pakistan, en voor het vervoer van deze haven naar het gebied waar het onderzoek wordt verricht van de voor het project benodigde uitrusting en andere goederen die door de Nederlandse Regering ter beschikking zijn gesteld.

2. De kosten van inklaring en opslag alsmede van vervoer, met inbegrip van de kosten van verzekering, de in- en uitvoerrechten en alle andere belastingen met betrekking tot de voor het onderzoek benodigde uitrusting en andere goederen die door de Nederlandse Regering ter beschikking zijn gesteld, zijn voor rekening van de Regering van Pakistan.

Artikel 4

1. De door de Nederlandse Regering in overeenstemming met het Uitvoeringsplan ter beschikking gestelde deskundigen kunnen aanspraak maken op de faciliteiten welke zijn omschreven in het Memorandum Nr. IV (18) C. 2/62 van 7 juli 1965 van de Afdeling Economische Zaken van het Secretariaat van de President van de Regering van Pakistan.

2. De door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde deskundigen zijn vrijgesteld van Pakistaanse belastingen en andere wettelijke inhoudingen en rechten op de hun voor de duur van hun detachering bij het project betaalde salarissen en toelagen.

Artikel 5

1. Indien een derde een proces aanspant in verband met door hem geleden schade, welke schade is veroorzaakt door een Nederlandse deskundige bij de uitvoering van een ingevolge deze Overeenkomst aan die deskundige opgedragen taak, en hem recht op schadevergoeding wordt toegekend, betaalt de Regering van Pakistan voor en namens de Nederlandse deskundige de schadevergoeding aan bedoelde derde. De verhouding tussen de Regering van Pakistan en de Nederlandse deskundige is, wat de uitvoering van de ingevolge deze Overeenkomst aan de deskundige opgedragen taak betreft, die van werkgever en werknemer, en de verplichting van de Regering van Pakistan voor en namens de Nederlandse deskundige schadevergoeding te betalen is onderworpen aan het bepaalde in het derde lid van dit artikel.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, betaalt de Regering van Pakistan voor en namens een Nederlandse deskundige schadevergoeding in verband met een vordering die in der minne wordt geschikt, mits de Regering van Pakistan bij die schikking is betrokken.

3. Niettegenstaande de wettelijke gegrondheid van een zodanige vordering is de Nederlandse deskundige niet gehouden tot terugbetaling aan de Regering van Pakistan, tenzij de aan derden veroorzaakte schade, waarvoor door de rechter recht op schadevergoeding wordt toegekend, of waarvoor een minnelijke schikking wordt getroffen, te wijten is aan grove nalatigheid van de Nederlandse deskundige.

De Nederlandse Regering verleent de Pakistaanse autoriteiten alle mogelijke hulp bij het afdwingen van vorderingen tot terugbetaling.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Nederlandse Regering en de Regering van Pakistan elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst eindigt vier jaar na de datum van ondertekening.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast met ingang van de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Islamabad, op de achtste november 1967, in de Engelse taal, in twee oorspronkelijke exemplaren.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) A. LABOYRIE

A. Laboyrie

Ambassadeur der Nederlanden

Voor de Regering van Pakistan:

(w.g.) I. A. KHAN

I. A. Khan S.Q.A., C.S.P.

Secretaris van de Regering van Pakistan

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de in hun landen grondwettelijk vereiste procedures zijn vervuld.

Zij worden echter ingevolge lid 3 van hetzelfde artikel voorlopig toegepast van 8 november 1967 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de eenentwintigste juni 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.